

Fallout: Equestria Übersetzungs-Guide

Eigennamen bleiben (Ausnahmen in der Tabelle).

Im Text Zahlen bis 12 ausschreiben.

Die Geschichte ist in der Vergangenheitsform (has been, had, had been etc.) geschrieben wird auch so übersetzt ;).

Mehrzahl von Pony lautet Ponys im Deutschen ;).

Die deutschen Übersetzungen zu den Effekten (Perks) beim Levelup am Ende von jedem Kapitel gibt es u.a. hier: [Fallout: New Vegas Extras – Fallout Wiki](#)

Englischer Begriff	Übersetzung	Abkürzung	Anmerkungen
anypony	Irgendjemand, irgendein Pony		Kontextabhängig, wenn möglich mit Pony (z.B. „Irgendein Pony“)
Balefire	Freudenfeuer		
Big Book of Arcane Sciences	Großes Buch der Arkanen Wissenschaften		
blank flank			Frei Umschreiben Bsp: „Als ich noch kein Cutie Mark hatte“
Bloodwings	Blutflügel		
Colt	(Hengst-)Fohlen		Wenn explizit gefordert, mit Geschlecht übersetzen, ansonsten Fohlen
Crusader maneframe	Crusader Groß-/Hauptrechner		
Eyes Forward Sparkle (E.F.S)	Augen-Geradeaus-Funkeln	A.G.F.	

Equestrian-	Equestrianisch-,Equestrisch-, [...] Equestrias		Frei gehalten – Pinkie Pie Style
everypony	Jeder, jedes Pony		s. anypony
Filly	(Stuten-)Fohlen		s. Colt
FOREEVER	FÜR IMMER UND EWIG		Nur bei Pinkie Pies Plakaten vom MfM
Gardens of Equestria	Die Gärten Equestrias		
maneframe	Groß-/Hauptrechner		
Manticore	Mantikor		
Megaspell	Megazauber		
memory orb	Erinnerungskristall		
Ministry of Arcane Sciences (MAS)	Ministerium für Arkane Wissenschaften	MfAW	
Ministry of Arcane Sciences Emergency Broadcast Station (MASEBS)	Notfall-Rundfunkstation des MfAW bzw. Notrufstation des MfAW		
Ministry of Awesome (MOA, MAw)	(das) Unglaubliche Ministerium	UM	
Ministry of Image (MoI)	Ministerium für Image	MfI	
Ministry of Morale (MoM)	Ministerium für Moral	MfM	
Ministry of Peace (MoP)	Ministerium für Frieden	MfF	
Ministry of Wartime Technology	Ministerium für Kriegstechnologie	MfKt	

(MoWT)			
PipBuck	Pip-Buck		
Party-Time-Mint-AIs (PTM)	Party Mint-AIs	PM	
Radigators	RAD-Alligatoren		
Radroaches	RAD-Kakerlaken		
Robobrain	Hirn-Maschinen		
Slaver	Sklavenhändler, Sklavenjäger		
somepony	irgendjemand, irgendein Pony		s. anypony
spark battery	Zauberfunkenbatterie		
Stable-Tec	StallTec		
Stable-Tec Arcane Targeting Spell (S.A.T.S.)	StallTec-Anvisier-Assistenz-Zauber	S.A.A.Z.	
Stable Dweller	Stallbewohner		
Stable Two	Stall Nr. 2		
super maneframe	Super-Groß-/Hauptrechner		
Today's Locksmith	Schlösser Heute		
Wasteland Survival Guide	Ödland-Überlebenshandbuch		